

«Era y fué toda su vida una cabeza firme y bien organizada, tan dispuesta para los profundos análisis de la ciencia, como para las arduas investigaciones eruditas, como para las nobles expansiones del arte. Su entusiasmo generoso se manifestaba lo mismo ante una argumentación cerrada, concisa, vigorosa, de las que caracterizan á Balmes, que ante la brillante grandilocuencia de Donoso, que ante las honradas y geniales corazonadas de Aparisi; Cervantes le hacía reir como un loco; Trueba le hacía llorar como un niño.

Los estudios históricos eran su especialidad dentro de esta generalidad de aficionados á todo lo bueno, y conocía al dedillo á César Cantú.

Conocía á fondo y escribía con elegancia el latín, y su temor á conservar resabios de la materna lengua bascongada, le hizo poner tan decidido empeño en el estudio serio y razonado del castellano, que llegó á dominarle y escribirle con extraordinaria pureza y hablarle con tal corrección, que ni en el acento conservó la más mínima señal de su origen.

Permítaseme contar á este propósito una anécdota graciosa ocurrida en un balneario del Norte estos últimos años. Asistían á la mesa camareras bascongadas, á una de las cuales preguntó un día el P. Uncilla cuánto tiempo necesitaría para aprender el bascuence. La muchacha, creyéndole castellano, y aun *madrileño*, como ella decía, le contestó con insistencia que sería inútil el trabajo que empleara en el estudio de una lengua que sólo podían hablar los que la habían mamado. Al día siguiente le dirigía el P. Uncilla la palabra en correctísimo bascuence, con gran asombro de la camarera, que santiguándose exclamaba:

—¡Eeeené! ¡Aprenderr y todo ha hecho el vascuense en un día!

.....

«Cantaba como los pájaros, por necesidad de cantar, porque el canto era el único lenguaje en que se podían expresar misterios inefables que sentía germinar en su alma. Por eso la pérdida del canto fué para él un terrible mazazo en la cabeza: desde entonces quedó como el pájaro sin alas; empezó á decaer su salud, antes lozana y robusta, y su carácter, antes jovial y expansivo, adoleció de frecuentes accesos de desaliento y tristeza.

Sostúvole, sin embargo, en esta tremenda crisis su espíritu profundo y sólidamente piadoso, y más de una vez, pensando quizás en los triunfos que se le habían augurado en el teatro, se estremecía de es-

panto ante la idea de que tal accidente le hubiera ocurrido siendo seglar, y exclamaba con profunda convicción: «¡Qué inmenso beneficio me hizo Dios al llamarme al claustro!»

De su gusto literario y vasta comprensión intelectual deja admirable muestra en varios libros apreciados por los inteligentes, como el *Compendio de Historia Eclesiástica de España*, que escribió para llenar las deficiencias de la célebre historia del Cardenal Hergenröether; la vida de San Agustín. La vida de Urdaneta, estudio luminosísimo acerca de las expediciones de nuestros conquistadores del siglo XVI, obra que va á ser editada por la Diputación de Guipúzcoa, con un prólogo de nuestro amigo Carmelo de Echegaray, notable trabajo que en el próximo número, la EUSKAL-ERRIA tendrá el gusto de dar á conocer á sus lectores.

¡Descanse el paz el ilustre vascongado!



GIPUZKOAKO ARROBI BALIOSOEN

ugaritasuna eta berak ematen dituzten arriak



Probintzi onetako mugape guztia da Arrobi eder naigarri anitzekin guztiz erara eta chit ondo janzia. Egia garbiro au autortu izan dute argiroki, lanbide onen gañean izkribatu izan duten gizon jakinti arrotzak ere; esaten dutelarik, ezen, Gipuzkoako Eliza, Jauregi, Eche Plaza, Murru, Gaztelu, Garrica, eta gañerontzeko Ekida ikusgarriai begiratzea askidala ezagun-mendura erorteko, zenbaterañoa dan bertako Arrobi ederran ioritasuna. Beragaitik andizkatu izan dituzte bada ainbeste bider Probintzi onetan arkitzen diran arrizko Egitade ederrak. ¡Egiazki alaiſen dira izatez ere! Eta dicha andi au zor zaio, Izakiak Gipuzkoari oparó eman izan ziozkan arrobi bikain begitangoai.

Ez da bada arkituko Erri bat bakarra ere Gipuzkoa guztian, arrobi ugaritsu oetakoren bat bere menpean ez debanik, ez eta ere, beretako arri ederrakin egindako Ekida ikusgarrirenbat edo geiago, agirian ez dauzkanik. Izendatuko ditut bada arrobi oetako berezituena, non ta nola eta cer gisatakoak diraden.

Artchipi deitzen zaion mendi Errenteriakoan dago arrobi bat, nabarri ederra ugari ematen debala; zeñetatik ateratako arriakin egiña arkitzen dan erri bereko Elizan dagoen aldare nagusiko erretabloa. Egitade ikusgarri au egin izan zeban On Franzisko Asurmendi gipuzkoatarrak, izen andiko On Ventura Rodriguez-en buruz; eta azkenengo apaindura eman izan zion, edergarri askorekin, On Alonso-Bergaz Maisu andi San Fernandokoak.

Oyarzungo mendietan badira arrobiak, nabarri ederra, eta Kisu ona iori ematen dutenak. Anderregia esaten zaion Elizachoaren aldamenen dago arri bat emakume baten idurinekoa anzinaerako letraz bete; eta jendea oidago sinistpen osoan, eziz, toki berperean izan zala lurperatua Julio Cesar-en emaztea. Anderregiak esan naidu euskaraz Andre-Erregiña, eta izen onek adieratzen du garbiroki, ezen, Erregiñaren baten autsak estalitako arri dala au. Erri bereko Eliza nagusiaren Epistola aldeko orman icusten da arri bat guztiz miraritsua, zeñetan dauden otallatuak aballa, eta lanzak, gure asaba maitagarriak irabazi izan zituzten batalla andi anitzen oroitpengarri. Beragaitik dauzka, bada, Oyarzungo Eliza chit anziñakoak ain maitaró gordeak, kantauritarren eskutarma joia oek. Beste leku batean ezarriko ditut argi eta garbi Eliza onen asiera, bizitza, eta mirariak noizdik, nondik, eta nola diran; eta orain jarraitu bear diot arrobien sailari.

Lezo-ko mendi guztia da arrobi areatsuz ondo josia; zeintzuk ematen dituzten ugari, arlanza eder naierakoak, eta eotarri galant aukerakoak.

Usurbilko mugapean ere ateratzen dituzte eotari bitoreak toki askotarako; baita chorrochketarakoak ere, iñon ere diran oberenetakoak.

Astigarrako Santiago mendian arkitzendira maskorra idurin duten arriak. Milla sei eun larogei ta irugarren urtean arkitu izan za mendi onetan, balio andiko arriarekin egindako giza-burubat; eta sinistaturik Santiagoren zala, jarri izan zuten maitaro, beraren izeneko Elizan Aldare nagusiko nicho batean; non arkitzen dan geroztik agirian, inguro-maiko jendeak jaiera andia gordetzen diola.

Donostiako mugape guztia da arrobi areartsu aberatsez bete. Begiratzea baizik ez da, debpora labur baten epean berriztatua dagoen Uri gogoangarri onetako Eche ederrai; bertako plaza zar ta berri bitoreai eta batez ere, Batzartoki gaiñ gañekoari; zeintzubetan agiri diran garbiroki, jakinduria andiko Maisu Gipuzkoatarren bidez, ondo landu eta egoki ifinitako arri eder galant begitango anitz, guztiak bertako mugapean atereak. Eta ez dira gichiagoak batere, Uri onetan lenago egiñak arkitzen diran murru sendo goitituak, eta Santa Mariako Eliza nagusi andientsua. murru oek egiten asi izan ziran milla bosteun ta amaseigarren urtean; eta bukatu zituzten milla bosteun berrogei ta bigarrenan. Santa Mariako Eliza berria da egiten asia milla zazpireun, berrogei ta irugarren urtean, eta bukaera eman izan zioten milla zazpieun irurogei ta laugarrenean. Eliza onen azala ta barrua arkitzen dira, gi-

zonak arrian egin litzakean edergarri guztiaz gaindiroki apainduak. Arri areatsu au dalako berez ateratzen ain eroso, eta landutzen chit gozoa; zeña luze laburrean, zabal medarrean, eta lodi mean chit erraz ifinten dan neurri guztietara, irteten da merke, eta beregatik izaten du jaso andia beti toki askotara. Milla zortzi eun, ogeita amabi garren urtean eramán zituzten Donostiatik Puerto Rico-ra, bertako karrikak apaintzeko, berrogei milla arlanza, lau alde-etara iru oñeko neurria betetzen zutenak; bakocha amasei erreal pagaturik, ontzira sartu baino lenago. Eta oezaz landara nork daki zenbat arri kakaoa zeatzeko, eta chorrochetarako eramaten dituzten ontziak betean itsasoz urrutietara? Errazki esan diteke bada, ezen, urrezko meatzeakin berdintzen direala Gípuzkoako arrobiak.

Ernaniko mugape guztia da, karearri piñakin ondo janzia. Ez da urte asko oraindik arri ikatza ere arkitu dutela erri onetan bertako biztanleak, eta jarraitzen diote gogoz lanbide balioso oni, baliatzen diralako berarekin ondo karobia egosten, eta beste gauza geiagotan.

Urnietan ere badute kara-arri bikañenekotik naiko guztia; zeñarekin egindako eche eder galant anitz ikusi izan ditugun erri onetan, erreki charra eramán badute ere milla zortzi eun, ogei ta emezortzigarren urtean guda gaiztoen bidez.

Andoaingo mugapean badira arrobi asko, nabarri ederra ugari ematen dabe-enak. Beretatik ateratako arriakinz Apeitiko seme On Franzisko Ibero maisu andiaren buruz egiña arkitzen da Erri ontako Eliza nagusi bitore begitangoa. Eliza berriztatu onetan aurrengo Meza eman zeban Urnietako Erretorre jaun On Juan Baupista Adarraga-koak, milla zazpi eun, irurogei ta amaikagarren urteko otsaillaren bian, Ama Birgiña-Kandel-egunean, eta itzaldiatu zeban, bertako seme Apaiz On Sebastián Arizkun jaunak, Billera gogoangarri onetara batu izan zan alderrietatik guztiz jende asko, eta oen artean kontatu izan zituzten (jai egun andia zalarik) irurogei ta zortzi apaiz.

Amasa Billabonako mendi Loazu esaten zaion batean, Erritik iru legua-laureneco bidastian arkitzen da arrobi bat, nabarri beltz bikañenetakoa iori ematen debana; eta beste asko, katekizko arri urdin ederra ugari ematen dutenak.

Zizurkilko mendian badira arrobiak karegaia ugari ematen dutenak. Erri onetan aiñ eroso arkitzen da arri mueta an, ezik, non nai, sororen aldamenchoan karobizuloa egin eta egosten dute, lurrak ongarritzeko bear ainbat kare. Kisua ere badute ugari eta gustiz ona.

Asteasuko mugapean ere badago kisua iori; baita kare-arria ere chit eroso.

Tolosako mendietan arkitzen dira arrobi asko, karezko arri eder piña naiko guztia ematen dabenak; zeintzubeatik ateratako puska bikañakin egiñak ikusten direan Erri onetan, Ekida bitore anitz, beste gauza begitango askorekin batean.

Leaburuko mugape guztia da, arbela ta kisua iori ematen dituzten arrobiz josia. Erri onetako jendearen irabaz-biderik erosoena da kisua-rekiko lanbidea. Ain gertu, eroso ta ugari daukatelako arri mueta au, eta izanik berez, ateratzen chit erraza, eta egosten neke gichikoa, edozein baserritarrek bere eche-inguruan dauka prestaturik, lanbide onetarako leku egoki aukeratua, non bear bezala landurik, eramaten duten beren aberetan Erri andietara chit modu onean; iru edo lau errealean ifinten dute beste aimbeste legua bideko Erribilduetan.

Aldaba-mendian arkiten dira arkantoi batzuk erpiñ zorrotzak; beste asko, leiarraz beteak; baita arritik askatuak dauden leiar zaticho chañ garbiak ere chit ugari, Bolonia-ko meatze semniskoan arkitzen diranen idurin berperekoak, eta bardiñ bardiñak; zeintzun gañean itzegiten dan garbiro ta luzeki, Bergara-ko euskaldun lagunkidak milla zazpieun irorogei ta amaseigarren urtean zabaldutako izkribuetan.

Albizturko mendi Urtis izendatuan dago arrobi bat, Nabarri beltz bitorean ugari ematen dabena; eta beste bat ori-gorri eder bikaña ateratzen zaiona arkitzen da, Azkuendaran deitzen zaion mendi Erribe-rekoan.

Goyaz Bidanietan badira, karezko arri urdin piña iori ematen daben arrobiak. Damurik arkitzen dira toki desegokian, berezaz jendea baliatzeko.

Errezilko mendi Mauria eta Loteburua deitzen direanetan badira arrobiak Nabarri ederra ugari ematen dabeenak; zeintzubetan lana izan oi duten bertako Argiñak geienez, eta irabazten dituzten alogera onak chit, lekuko barri ondo ikasiak daudelako.

Zestonako meádi Izarraitz, eta Erchina deitzen zaiotenetan badira arrobiak kolore mueta guztietako nabarria iori ematen dabeenak; zeintzuk izan oiduten guztiz jaso andia.

Azpeitiko mendi opatsu Izarraitzkoan arkitzen dira arrobi balio andiko asko, eta beretatik ateratzen dituzte ugari Nabarri lasto kolorekoa, auts-antzerakoa, arretarakoa, eta ozpin iduriñekoa. Arauntza mendian ere badira auts-koloreko marmol-arri pin ederrak. Arri bikain oetakoa-

kin egiñak dira Errionetako Eliza nagusiaren sarreran arkitzen dan Egitade begitangoa, eta Loyolako Ekida andi bitoae gaiñ gañekoa. Ainbesterañoño aomena ta jaso artu dute Azpeitiaren mugapeko arriak, ezik, ifini dituzte bi lantegi ararekikoak nabarria zerratzeko, eta landutzen dituzten beretan, lodi ta me, luze ta zabal, nai dan neurri guztirakoak.

Azkoitiko mugapean ere arkitzen dira, kolore askotako nabarri iori ematen duten arrobi aberatsak; eta oetatik ateratako arriakin egiña arkitzen da Loyolako Aldare nagusiko Erretablo eder ikusgarria. Erri onetako mendietan badira beste arrobi mueta anitz ere, ondasun asko ematen dabeenak.

Zumayako Indo deitzen zaion mendian arkitzen dira arrobiak, nabarri ederra, areatsu ona, karezko piña ugari ematen dutenak.

Debako mugapean ere badira arrobiak karezko arri urdin pin ederra iori ematen dabeenak.

Motrikuoko mendietan arkitzen dira arrobiak karezko arri urdin begitangoa ugari ematen dutenak; zeintzuk idurin duten, ondo landutakoan, nabarri eder pin piña. Kisua ere ateratzen da mendi oetan, iñon ere dan oberena.

Elgoibarko Galdaramuño deitzen zaion mendian badira arrobiak, karezko arria, eta areatsua iori ematen dutenak.

Eskoriatzako mugapean arkitzen dira arrobiak, kisua eta arbela naroro ematen dabeenak.

Mondragoiko mendi guztiak dira arrobi baliosoz beteak; zeintzuketan ateratzen dituzten kolore guztietako nabarri eder anitz; baita arri areatsua ere ugari. Guztien gañekoa da Udalako aitza, zeñaren oñetik asi eta bururañoño guztia arkitzen dan, nabarri pin ederrez apaindua. Aitz ikusgarri oni kendutako arri bikain ederrakin egin izan dira Ekida begitango asko, eta oen artean bat guztiz begiragarria, Erri bereko baztar-eche ospatsua, zeña egin izan zuten milla zazpieun, berrogei ta amargaren urte inguruan.

Arechabaletako mugapean ere badira arrobiak nabarri ederra ematen dutenak.

Oñatiko mendi andietan arrobi asko dira chit, nabarri ederra, eta kisu oberenetakoa iori ematen dabeenak. Euretatik ateratako arriakin egindako egitade bikain anitz ikusten dira Erri onetako mugapean. Guztien gañekoa da, Eliza nagusiko torre berri goitutu bitorea; zeña arkitzen dan eun ta larogei ta amar oñean jaso, autsanzerako nabarri

illun garbi chauaz egiña guztia, aomen andiko maisu On Manuel Karre-raren buruz. Ekida andi onen asierako lurra iriki izan zuten milla, zaz-pieun, irurogei ta emeretzigarren urteko apirillaren amabost-garren egunean, eta bukaerako laburua ifini zioten erpiñean milla zazpieun larogei ta irugarren urteko urrillaren ogeita bederatzi-garrenean. Lan andi onen balioa igo izan zan, ogei ta amabost millatik berrogei milla dukatetaraño. Aldare nagusiaren aurreko Apaiztokia dago Elizaren bar-diñetik bederatzi oñean goratua; zeñaren anditasun itzaltsuak eta bu-kaera egokiak edertzen dabeen Elizan chit asko; bai ta lagundu ere irozgarri sendo irmetzat. Bederatzi oñetan gora igozteko dauzka ama-bost malla arrizko, bakocha amabost-naoñ luzekoak, eta guztiak puska osokoak. Ekida ikusgarri eder au arkitzen da Nabarri beltz pin ondo landuakin egiña guztia.

Legazpiko erriaren mugapeko mendi Aitzgorrikoan arkitzen dira arrobiak, nabarri ederra, eta karezko arri urdin piña ugari ematen da-beenak. Brinkola deitzen zaion baserri echetik, Urolako ibaia jaiotzen dan tokira bitartean dago arrobi areatsu bat guztiz aberatza, eta chit aomen andikoa zeñaren erreietatik ateratako arriakin egiñak ikusten direan Erri onetako Eliza nagusia, eta beraren atari-aurreko leorpe be-gitangoa. Arrobi onetako arriakin milla zortzieun, ogei ta seigarren urte, eta aurrekonean egiña arkitzen da Zumarragako Elizaren aurreko estalpe bitorea. Lakirolako mendiaren aldatsean dagoen izen bereko ba-serri-echearen alboan arkitzen da arrobi bat, eotarri eder galant anitz ateratzen zaiozkana. Aizeleku esaten zaion mendian ere badago beste arrobi bat, arri areatsu bikañenetakoa ugari ematen dabena.

Billarealko mendi goititu Irimu izendatuna badira arrobiak Marmol-arri piña, eta aretsu ona iori ematen dabeenak.

Zeraingo mendi Oa deitzen zaion artan ere badira arrobiak areatsu arri ederra ondo ematen dutenak.

Idiazabalko mugapean badira arrobiak, karezko arri piña, eta aretsu ona naiko guztia ematen dabeenak.

Ataungo mendietan arkitzen dira arrobiak, karezko arria, eta areat-sua iori ematen dutenak, baita arroka oberenetakoa, eta zorrotz-arri ederrak ere ugari.

Zaldibi-ko mendietan badira arrobi mueta-anitz. Ernaitzaga esaten zaion baserri-echearen ondoan dago bat arri areatsua rekikoa, bañan garbitzen neke andikoa, aspaldiko urteetan lurikara andiak gañera ga-ñera erori izan zaiozkalako. Gaintzola deitzen dan tokian arkitzen da

arrobi bat, pizarri piña guztiz ugarri ematen dabeña ateratzeko neke bager Albitzeta mendian beste bat, karezko arri ederra iori kentzen zaiona. Zuazolarekin Zubietako Errota inguru guztia da arri urdiñeta-rako lasai bigun gozandetsuz josia; zeña atera ta landu egiten dan kare arria baino errazago askoz ere, biak kolorez alkar idurin arren. Arbela eta arroka ere badira mendi oetan. Gauza arrigarria da, Erri onen mendiak arriz josiak diralarik, plaza inguruan ain gichi arkitzea.

Amezketako mugape guztia da kare-aitzez betea, non ateratzen duten arri mueta onetatik, neke andi bage, edozein lanbideretako bear duten guztia.

Abalzizketako mendian ere badira arrobiak karezko arri urdin piña ugari ematen dutenak.

Isasondoko mugape guztia da, arbel, ta tuparriz osotoro janzia; non ateratzen dituzten aiša aski, arlanza eder zabal galantak, eta landu-bear andirik ez dutenak.

Legorretan ere badira arrobiak, karezko arria, eta, lapitza ematen dabenak.

Aipatu bage lagatzen ditudan probinciako erri banaka oetan ere ez da arriaren bagetasunik, beren bizimoduari dagozkion arrizko lanbi-deak egiteko.

Gizon arrotzak ere gure ondragarri
Autortu izan dute argi eta garbi,
Gipuzkoan dalako arria ugari,
Eche ederrak non nai dirala agiri.

IZTUETA.



ALREDEDORES DE SAN SEBASTIÁN



PASEO DE ERRONDO



URDANETA

Y LA

CONQUISTA DE FILIPINAS ⁽¹⁾

Refiriendo el autor de las *Buenas andanzas é fortunas*, Lope García de Salazar, cómo sus ascendientes vinieron desde las montañas de Castilla á establecerse no lejos del Cantábrico y á fundar allí prosapia que figuró no poco en la historia luctuosa de los bandos que ensangrentaron el suelo de Bizcaya al declinar los tiempos medios, declara con la ingenuidad y lisura que le son propias, que se vieron obligados á ello porque se hacía necesario buscar en el mar «conducho para amatar la gana del comer.»

La tierra era muy dura, muy ingrata, no respondía á los afanes de quienes querían arrancarla lo preciso para el sustento de los suyos. Para quien tuviese valor bastante y el ánimo hecho á afrontar sin ti-

(1) El presente trabajo es el Prólogo que ha de figurar al frente de la obra que, con el mismo título, es autor el ilustre agustino Padre Fermín de Uncilla, la cual será editada por la Excelentísima Diputación de Guipúzcoa.

biezas de la voluntad la furia de los elementos desencadenados, el mar estaba allí, batiendo sin cesar las costas del Labourd, de Guipúzcoa y de Bizcaya, y ejerciendo sobre más de un espíritu aventurero, aguijoneado por la necesidad, aquella seducción misteriosa de que fué víctima el pescador de la balada de Goethe.

Se sabía que la tierra era improductiva ó poco menos. Bosques espesos cubrían una extensa parte del territorio bascongado, y las vegas alubiales, hoy esmeradamente cultivadas, no eran todavía mas que ciénaga infecta, en que parecía que no se había verificado una de las operaciones de la Creación: la separación de la tierra y de las aguas.

El mar tragaba á muchos que se decidían á surcarle; pero los que volvían con vida de las expediciones náuticas traían noticias de países lejanos y de lugares que se diferenciaban totalmente de los que estaban acostumbrados á ver, y esa novedad no dejaba de ser tentadora para aquellos que reputaban magnífico lo desconocido. *Omne ignotum pro magnifico est.*

En unos esta sed de aventuras, este afán de lo peregrino, que por extraño que parezca, tiene raíces muy hondas en el alma basca, y en otros, la necesidad apremiante, las exigencias imperiosas de su organismo que reclamaban aquel «conducho» que hacía falta «para amatar la gana del comer», fueron los móviles que determinaron á multitud de euskaldunas á lanzarse á través del Océano y á emprender desde tiempos ya remotos arriesgadas expediciones náuticas que hoy ponen pavor en el ánimo que se detiene á recordarlas.

Fuese por el ansia de lo desconocido, fuese por las duras é inexorables leyes de la necesidad que no admitía espera, fuese por ambas cosas á la vez, lo cierto es que la raza euskara fué produciendo multitud de marinos que osaron arribar á costas azotadas por la tempestad y no visitadas todavía por los moradores de esta parte de Europa. Muchas de sus hazañas quedaron envueltas en el silencio y la obscuridad más impenetrable, sin que las cantara ningún poeta, ni las consignase ningún cronista. Pero sólo aquellas cuya memoria se ha conservado á través de los tiempos, bastan para justificar las frases de admiración y de asombro que se escapan á los historiadores cuando ponderan, en términos verdaderamente significativos, la pericia de las gentes nacidas en Bizcaya y en Guipúzcoa para las empresas marítimas. «Los que moraban en el condado de Bizcaya y en la provincia de Guipúzcoa —decía Antonio de Nebrija en su *Crónica de los Reyes Católicos*— son gente sabia en

el arte de navegar y esforzados en las batallas marítimas, y tienen naves y aparejos para ello, y en estas tres cosas eran más instructores que ninguna otra nación del mundo.» Y Pedro de Medina, en sus *Grandezas de España*, no tiene reparo en declarar, haciendo coro á Nebrija, que «las gentes de Bizcaya y Guipúzcoa son muy prestas y belicosas. Son la mejor del mundo para sobre mar.»

De larga fecha venían familiarizándose aquellas gentes con el líquido elemento y atreviéndose á surcarle en todas direcciones. La persecución de la ballena, en cuya captura se distinguieron á par de los primeros, los llevó hasta los mares árticos, y los puso en relación con los habitantes de la Península Escandinava, y aún con los que vivían entre los hielos de la Islandia, de aquella postrera y misteriosa Thule de que habló Séneca. Exploraron las costas del mar Báltico, buscaron al bacalao en los bancos de Terranova, lucharon con el poder naval de los ingleses, establecieron grandes factorías en Brujas, y hasta penetraron en los últimos senos del Mar Negro, y llegaron á tener en Azof depósitos comerciales de importancia antes de finalizar el siglo XIV (1).

Ejercicio tan continuo y tan arriesgado de las condiciones marineras de toda una raza, no podía menos de constituir un aprendizaje colectivo y heroico, que de día en día capacitaba á aquellos hombres para la realización de las más peligrosas expediciones náuticas. La experiencia de cada cual se sumaba á las lecciones recibidas de los antepasados, y la práctica se encargaba de acrecentar el caudal de los conocimientos que se hacían precisos para aventurarse en medio de las olas. La fuerza acumulada por la tradición de tantas generaciones que vivieron sobre el Océano, empujaba cada vez con mayor imperio á los que abrían sus ojos á la luz en el rincón de mundo en que el pueblo basco tiene su morada, y para muchos de los cuales era el mar, no sólo palenque abierto á todas las proezas imaginables y á todos los arranques viriles de la voluntad, sino el ambiente necesario para el espíritu, el único en que se encontraban dueños de sí y como en su ser y centro propio. El hábito de contemplar desde la infancia el espectáculo maravilloso del mar, labraba en su alma huellas tan hondas, que la vida náutica llegaba á convertirse para ellos en una especie de segunda naturaleza. Si la raza euskara fué en su origen, según opinan algunos an-

(1) Lo afirma Karamsin en su *Historia de Rusia*.

tropólogos, raza que vivía de la agricultura y del pastoreo, y el nombre mismo que dió al Océano cuando se encontró por vez primera enfrente de sus dilatadas y procelosas llanuras, denota el terror que le causó la visión grandiosa, pero espantable que se ofrecía ante sus ojos (1); bien que cambió con el andar de los tiempos. El esfuerzo de todos los días y de todos los momentos la hizo domeñadora del mar, y la necesidad, dando una nueva dirección á la actividad de aquella gente, convirtió la Euskal-Erría en cuna y vivero de navegantes valerosos que sobresalieron entre los más arriesgados y heroicos que conmemora la Historia.

De estas indicaciones se desprende que fué obra de los siglos la aptitud singular de los euskaldunas para las empresas marítimas. Por eso mismo echó tan hondas raíces en el alma basca, y la dotó de una especie de instinto particularísimo que la ponía en condiciones de conocer, hasta donde fuese posible, los secretos de la navegación con los más que imperfectos elementos con que á la sazón se contaba. La falta de teorías científicas se suplía con las enseñanzas de la experiencia y el valor, y si se quiere, la temeridad heroica salvaba de más de un escollo peligroso á quien se aproximaba á él por ignorar la fuerza de las corrientes, á carecer de medios para fijar con precisión y exactitud la situación del buque.

Parece inútil encarecer el fruto que los espíritus agudos y observadores sacarían de estas lecciones de la práctica, para ir rectificando y corrigiendo con ellas los errores de la teoría, y perfeccionar paulatinamente el arte de guiar las naves. La influencia que estas correcciones menudas y estas rectificaciones de detalle han tenido en los grandes inventos científicos, es, á todas luces, indiscutible. Ninguno de estos inventos se ha producido por generación espontánea, sino cuando larga sucesión de avances logrados en el campo de la experimentación metódica y bien encaminada, lo ha hecho posible. Entonces surge un genio que aprovecha toda la labor de quienes han venido preparándole el camino, y remontándose á las alturas de la síntesis científica, y sintiendo dentro de sí aquella inspiración secreta, aquella especie de estremeci-

(1) D. Arturo Campión hace notar que en bascuence, *iz* es, á la vez, la radical de *itsasoa*, el mar, y de *izua*, *izialdura*, el terror. El admirable filólogo Hugo Schuchardt, profesor de la Universidad de Gratz, encuentra muy plausible la observación del docto escritor nabarro.

miento íntimo y misterioso que acompaña á todos los espíritus creadores en los instantes en que brota de su cerebro un nuevo rayo de luz que ha de esclarecer al mundo, proclama la verdad que su mente ha descubierto y que queda definitivamente conquistada para los por venir.

No sólo en la formación de los pueblos y en la constitución de las sociedades tiene capital importancia el elemento histórico, sino también en el desarrollo progresivo de las diferentes ramas del saber humano. Alejandro de Humboldt hizo notar á este propósito que los gérmenes de las verdades físicas más importantes se encuentran con frecuencia en los escritos españoles del siglo XVI. De igual suerte podemos afirmar que los azarosísimos viajes emprendidos por los bascos desde los primeros siglos de la Edad Media, contribuyeron indudablemente al avance de la ciencia náutica y á que de día en día fuese menos deficiente el conocimiento que se tenía de la superficie del globo. Entre la multitud de hechos que por vía más ó menos indirecta prepararon el descubrimiento del Nuevo Mundo, nunca deben olvidarse estos antecedentes humildes y oscuros, como no los olvidó el autor del *Cosmos* cuando trazó, en un libro imperecedero, los que pudiéramos llamar orígenes de la portentosa empresa de Cristóbal Colón.

El vuelo que con ella tomaron las artes que se relacionaban con la navegación, fué realmente extraordinario. Sucediéronse sin interrupción las expediciones que salieron para la América, recién descubierta, y se acrecentó considerablemente el número de pilotos y conductores de naves. Sólo de la tierra basca surgieron no pocos; algunos de ellos, como Juan Sebastián de Elcano, midieron con sus buques toda la redondez del planeta. No desmentían, en verdad, la tradición de su raza y gente, sino que la mantenían gloriosa y la enaltecían con nuevas y nunca soñadas maravillas. Diríase que la semilla plantada por los anónimos y esforzados marineros que en remotas edades partieron de las costas bascongadas, empujados por la necesidad, y se lanzaron á través de las olas en busca de sustento, había llegado á convertirse en frondoso y corpulento árbol que producía copiosísimo fruto. Se veía palpablemente el resultado espléndido de la labor silenciosa, pero continuada, de tantos siglos. Se descubrían islas y continentes de feracidad fabulosa y de hermosura sin igual; se surcaban nuevos mares; se veían en el cielo estrellas que los antiguos no pudieron contemplar nunca. Había en las almas sed de lo grande. Sobre las ciencias que utilizaba la náuti-

ca, pasaba como un aliento de renovación. ¡Qué ocasión se presentaba á los espíritus activos, á las voluntades firmes y denodadas para la ejecución de hechos que immortalizasen su nombre!

En aquellos días henchidos de prodigios en que no parece sino que la talla moral de la humanidad se había agigantado por extremo hasta el punto de convertir en realidad palpitante y viva lo que, por su singular grandeza, tenía todas las trazas de una fantástica leyenda, concebida por robusto ingenio, surge y se destaca la nobilísima figura de Andrés de Urdaneta, en quien vemos elevadas al más alto grado las dotes especiales que distinguen á la gente basca para las empresas marítimas.

No he de pararme á relatar su gloriosa vida. La hallará el lector, circunstanciada y minuciosa hasta donde cabe, en las páginas que siguen, escritas por quien consagró largos años y muy asiduas investigaciones al estudio cabal de aquel insigne guipuzcoano. Una persona dotada de talento sintético y generalizador y favorecido por el cielo con muy altas condiciones oratorias, mostraba su sentir íntimo de que hubiera sido preferible una biografía que, por los tonos calientes del estilo y por la fuerza de condensación, tuviese algo de himno ó de epopeya, algo, en suma, que fuera, aunque en prosa, una especie de efusión lírica entusiasta, de canto arrebatador y espléndido, inspirado por la memoria de Urdaneta y enderezado á perpetuar el recuerdo de sus grandes hazañas. Yo, respetando mucho el parecer de persona tan sólidamente instruída, opino, por el contrario, que no hay himno, ni efusión lírica, ni canto épico, vibrante y encendido, que basten á grabar en nuestro ánimo la gallarda figura del hijo inmortal de Villafranca con aquella precisión de rasgos, con aquella exactitud de dibujo, y aun con aquella justeza de color con que la graba una biografía documentada y crítica que sigue paso á paso el desarrollo de su vida y nos lo pone patente en páginas trazadas con escrupuloso respeto á la verdad y con temor saludable, y si se quiere nimio de no apartarse de ella ni aún en ápices y detalles de poca monta. Siempre tendré por expresión feliz de las ideas que debemos sustentar en tales materias, aquella pregunta de Menéndez Pelayo, cuando, ponderando el contenido poético de la historia y poniéndolo sobre las creaciones libres de la fantasía que pretenden sustituirlo, exclamaba para reforzar un texto de Manzoni: «¿Qué caballero ha producido el arte más perfecto que San Luis?»

El P. Uncilla es del mismo sentir que yo, y lo ha demostrado en el

libro á que las presentes líneas han de servir de prólogo. El docto religioso agustiniano sacrifica al amor de la verdad, todos los demás amores, por nobles que en sí sean. Su conciencia histórica, tan severa y tan escrupulosa, no le permite afirmar un hecho sino cuando testimonios fehacientes lo comprueban. Pone lo cierto como cierto, y lo dudoso como dudoso, sin dar á tradiciones sin base más fuerza de la que realmente deben tener á los ojos del historiador. Las rectificaciones que ha introducido en la vida de Urdaneta, son, á mi juicio, definitivas, comenzando por la que se refiere á la fecha de nacimiento del excelso guipuzcoano, que no es posible ya fijar en 1498, como venía haciéndose, sino en 1508, pues así se deduce de repetidas afirmaciones del propio interesado, muy discretamente examinadas por su puntual y excelente biógrafo. Tampoco cabe ya repetir la leyenda que concede á nuestro ilustre paisano una participación más ó menos activa en las campañas de Flandes y de Italia, á las cuales no asistió nunca, ni pudo asistir—como dice con frase feliz el P. Uncilla—sino le arrancaron de los brazos de su nodriza para iniciarle en los secretos de la guerra y fascinarle con la polvareda y el estruendo del combate.

Para la gloria de aquel guipuzcoano esclarecido, que dió tan solemnes pruebas de extraordinario temple de alma, no sólo en memorables expediciones marítimas, en que barcos frágiles y sin condiciones hubieron de sostener con frecuencia el empuje ciego y formidable de los elementos desencadenados, sino en las luchas con los portugueses para la posesión del Maluco, no hacen falta invenciones fabulosas, ni timbres forjados por la leyenda. Basta la realidad histórica, severamente inquirida, para que hayamos de considerarle como uno de los hijos más excelsos que en tiempo alguno haya producido el solar bascongado, como uno de los astros más esplendorosos que fulguran en los anales de nuestra tierra.

Uno de los más perfectos prosistas de que puede ufanarse la literatura castellana en su siglo de oro, el P. José de Sigüenza, prez de la Orden de San Jerónimo, atribuía á los bascongados un natural impetuoso, bueno para acometer animosamente cosas grandes (1). El lector que recorra con atención las páginas que siguen, verá si Urdaneta tenía ó no las cualidades características de su raza, y si le faltaba ó no aquella decisión de la voluntad que no sólo emprende, sino que lleva á feliz

(1) Véase en su *Historia de la Orden de San Jerónimo* los párrafos que dedica á Fray Martín de Vizcaya.

término las cosas más árduas. Sus impulsos no eran ciegos é irreflexivos, sino conscientes y ordenados por una razón serena. No era de aquellos para quienes la vida carece de enseñanza, sino por el contrario, de los que saben aprovechar á maravilla las lecciones de la experiencia. En el libro abierto de la Naturaleza aprendió lo que otros no pudieron aprender en las escuelas de pilotaje y cosmografía, y sin hipérbole podemos afirmar que superó á todos sus contemporáneos en el arte de dirigir las naves, aunque tengamos por un tanto problemática aquella excelencia que generosamente le adjudica el cartujo Esteban de Salazar cuando da por hecho que «añadió aquel viento á la aguja que, con vocablo indiano, los marineros llaman huracán.» Aun descartando este descubrimiento, la capacidad científica de Urdaneta y su importancia en la historia de la náutica, queda bien demostrada con la serenidad de juicio con que puso de relieve cuán imaginarios eran los terrores manifestados por los pilotos en lo que respectaba al viaje de vuelta desde el Archipiélago Filipino á Nueva España. Lejos de extremar las dificultades y de fantasear riesgos sin número, aseguraba que el empeño era llano y fácilmente realizable, como se dispusiese de buques adecuados para ello. El peligro, á su juicio, estaba en la falta de condiciones de los barcos y en la ignorancia de los que hubiesen de dirigirlos. Los hechos se encargaron de probar hasta qué punto eran razonables y justificadas sus afirmaciones, cuando con éxito felicísimo, y después de cuatro meses de navegación, llegó al puerto de la Natividad el día 3 de Octubre de 1565, y cumplió así las esperanzas que se habían puesto en él para la ejecución de la parte principal de aquella jornada, que era «saber la vuelta, pues la ida se sabe que se hace en breve tiempo» (1). Bien aconsejado estaba Felipe II cuando disponía que, sea cual fuese el buque que llevase á cabo este viaje de las Filipinas á Nueva España, no dejase de venir en él el egregio hijo de Villafranca.

No he de insistir en este particular, ni desflorar asuntos que están magistralmente tratados en el libro del P. Uncilla, uno de cuyos capítulos más interesantes y más nuevos, á mi ver, es justamente aquel en que se estudia la significación especial de Urdaneta como cosmógrafo y hombre de ciencia, y la influencia que alcanzó en el desenvolvimiento de la náutica. La originalidad de este capítulo nace, no de que el autor

(1) Palabras de Felipe II en carta al virrey D. Luis de Velasco.

se proponga decir cosas nuevas y peregrinas, pues es demasiado preciso para ello, sino de que este aspecto de la vida de nuestro ilustre paisano había pasado casi inadvertido á sus anteriores biógrafos, que se contentaron, cuando mucho, con cuatro frases vagas en alabanza de la pericia de Urdaneta, sin detenerse á examinar cuáles pudieron ser sus conocimientos cosmográficos, cómo logró adquirirlos y en qué ocasiones y circunstancias los demostró. El P. Uncilla ha venido á suplir este vacío tan notable, y lo ha suplido con tanto mayor acierto cuanto no dice nada que no se funde en las declaraciones del propio personaje biografiado ó en el testimonio de sus contemporáneos, contestes todos en asignar al hijo de Villafranca los méritos que le son debidos en justicia.

Para los que no conozcan la historia de Guipúzcoa y no tengan en cuenta aquella tradición secular que empujaba á sus hijos en dirección al Océano, no deja de ser extraña esta competencia singularísima que demostró en las cosas que se relacionan con la náutica quien nació bastante apartado de la costa y no pudo apacentar su vista desde niño en la contemplación de los ilimitados horizontes del mar. Los que hayan recorrido, siquiera someramente, los anales de nuestra Provincia, verán, en cambio, que el caso de Urdaneta no constituye excepción, sino que es una de las manifestaciones más claras y más gloriosas de la aptitud de los guipuzcoanos para las empresas marítimas. De lo más mediterráneo de Guipúzcoa surgieron generales que, con no poco lustre, mandaron flotas descubridoras y visitaron costas lejanas, no señaladas todavía en mapa ninguno. Elgueta tuvo entre sus hijos marinos muy notables, y los tuvo Eibar, y los tuvo Azpeitia. Del mismo Villafranca salió un Martín Barrena, que formó parte de la memorable expedición de Magallanes. De Villarreal de Urrechua procedía Juan de Areizaga, y de Elgoibar Martín Iñiguez de Zarquizano, que figuraban con Elcano en la expedición Loaisa, ó sea, en la primera á que, mozo todavía, acude nuestro Urdaneta, que no obstante ser á la sazón un adolescente de diez y siete años, puso ya de resalto las cualidades de que había de dar tan gallarda prueba en el curso de sus días, y mereció que le distinguiese en su testamento el inmortal hijo de Guetaria, á quien cupo la gloria de trazar el primero con la estela de su buque un círculo alrededor del mundo. *Primus circumdedisti me.*

Pero Urdaneta no se contentó con ser un aventajado cosmógrafo, un marino de singular pericia que daba lecciones á los pilotos y corregía sus errores y deficiencias, un guerrero que, llegado el caso, peleaba

por el honor y la defensa del pabellón jurado con el denudedo extraordinario con que se batió en las Molucas con los portugueses, cuando los restos de la expedición Loaisa quedaron en aquellas famosas y codiciadas *Islas de la Especería*. Fué, además de eso, otras muchas cosas no menos difíciles, y demostró en todos sus actos un tino y una prudencia tales, que nos ponen de manifiesto lo reflexivo de su carácter, que no procedía por impulsos momentáneos, por movimientos súbitos y arrebatados del corazón, sino con aquella serenidad y madurez de juicio y aquella perseverancia á prueba de desmayos, que son la mejor garantía del éxito de las empresas. Así le vemos, sobre todo, en aquella inolvidable expedición que partió con Legazpi del puerto de la Natividad para el Archipiélago Filipino, y en la cual fué considerable y decisiva la influencia de Urdaneta, que doce años antes, ó sea, en 1552, se había refugiado en el Claustro, inscribiéndose en la benemérita falange que formaban los esclarecidos hijos de San Agustín. Yo no ponderaré la capital importancia de los servicios que prestó en aquella ocasión el ilustre guipuzcoano á quien este libro se dedica; dejaré que le enaltezca el mismo Legazpi, cuando dirigiéndose al Rey, afirma que «el venerable Padre Fray Andrés de Urdaneta es digno de gran mérito y crecida verdad por haber alumbrado, así en lo espiritual como en lo temporal, en todo lo que en este viaje se ha ofrecido, por no venir en él amada persona que nos diese lumbre, sino fué la suya.»

Tan encarecidos elogios, y tributados por tal hombre y en tales circunstancias, dicen y significan mucho más que todo cuanto nosotros pudiéramos aducir para ensalzar los méritos de Urdaneta. Hora era ya de que se consignasen en una biografía documentada y concreta, escrita con aquel espíritu crítico que es indispensable para que no se convierta en panegírico desaforado, y con aquel estudio de las fuentes que se hace preciso si nuestras fantasías no han de usurpar el puesto que corresponde á la severa musa de la Historia. El P. Uncilla ha sabido realizar esa labor cuya falta se venía sintiendo, y la ha realizado después de examinar á conciencia y por espacio de largos años cuanto se relaciona con el personaje biografiado. Agustino como Urdaneta, y bascongado como él, ha sabido el autor del presente libro refrenar sus amores y sus generosos entusiasmos cuando creía que podían estar en pugna con las exigencias ineludibles de la verdad. Nadie podrá con razón suponerle atacado de aquella enfermedad de la admiración injustificada que Lord Macaulay señala en uno de sus deliciosos *Ensayos*, como propia de los

biógrafos y de los editores. Nunca se propone alabar á Urdaneta, sin que la grandeza de los hechos que refiere le fuerce á ello. La serenidad y templanza de su juicio se retrata en la ejemplar moderación de su estilo, discreto y oportuno siempre, adecuado á la austeridad de la narración histórica, sin desdeñar por eso aquellas modestas galas que tan admirablemente se alian con la verdad, y la realzan y la hacen seductora. La propiedad de la lengua, castiza y de pura cepa castellana, demuestra hasta qué punto puede el estudio bien encaminado y asídúo, llegar á penetrar los secretos de un idioma que no se aprendió á balbucir en el regazo materno. Quien lea con atención las páginas de este libro, notará en ellas que la figura de Urdaneta no sólo está *vista*, sino *sentida*. Este sentimiento, tanto más profundo cuanto menos aparatoso, es el que infunde vida á la interpretación de documentos antiguos y á la relación de hechos que resultarían enojosos, referidos por pluma menos diestra y elegante. El P. Uncilla es de los que conciben la historia como ciencia y como arte, y propenden á reforzar la severidad y acierto de las investigaciones, con el encanto del buen decir, que tan simpáticas hace las cosas menos artísticas y amenas. Los excelsos méritos de Urdaneta, que constituyen para mí una de las muestras más salientes de lo que puede la raza basca cuando se personifica en un alma digna de ostentar su representación en la historia, quedan de hoy más consignados en un libro que no está llamado á tener la efímera vida de las flores. Acaso no sea popular, aunque debiera serlo; pero aquellos que lo lean con atención, no lo olvidarán una vez leído, sino que lo incluirán en el número de aquellas obras escogidas que dejan en el alma como un perfume exquisito de salud moral y de grandeza. Siempre es confortante y alentadora la consideración de las grandes figuras que son ornamento de la humanidad. Y cuando esas figuras han sido gloria de nuestra patria, prez del suelo en que vinimos á la vida, entonces el entusiasmo que nos inspiran sus memorables hechos, sube de punto y nos sentimos agitados por una especie de noble orgullo cuando los recordamos, cual si alguna parte de ellos nos correspondiese como hijos de la misma tierra que produjo varones tan esclarecidos. Con esos sentimientos de íntima alegría he conmemorado siempre los méritos singulares de Fray Andrés de Urdaneta, y esos sentimientos son los que han movido mi pluma al trazar el presente *Prólogo*, escrito con tanta mayor satisfacción cuanto es más cordial y cariñosa la amistad que me liga con el docto agustino á quien se debe este excelente estudio bio-

gráfico. Nació nuestra amistad al calor del entusiasmo que á ambos nos inspiraba la radiante memoria que hoy se trata de glorificar: esa misma memoria, tan pura, tan excelsa, hace que así como van unidas nuestras almas siempre que se procura enaltecerla, así también vayan unidos nuestros nombres en una obra que tiene por objeto transmitir á los venideros el recuerdo de la admiración con que las generaciones guipuzcoanas de principios del siglo XX evocan las proezas de Urdaneta, dignas ciertamente de ser perpetuadas, como lo han sido, en mármoles y bronces.

CARMELO DE ECHEGARAY.



CURIOSIDADES BASCONGADAS

Vestidos euskaros

A un sabio filósofo de origen español, pero romano por su educación, inclinaciones é intereses, debemos la primera y harto lacónica noticia de los trajes peculiares á los euskaros. Los iberos que pasaron á Córcega, conservaban, según Séneca, el mismo *tegumenta capitem* cubierta de cabeza ó tocado *idem que genus calceamenti*, el mismo género ó modo de calzado, no ya sólo del pie, sino también lo que cubría la pierna, *quod Cantabrist est*, que los cántabros usaban al trazar este lejano detalle de costumbres al gran filósofo, hace 1882 años próximamente.

No es posible decir cual fuera ese *tegumenta capitem*. Las tradiciones y noticias que hemos consultado, nos responden que en los pasados cinco siglos, los bascongados cubrían la cabeza con un sombrero de anchas alas ó una montera: la boina que hoy caracteriza á este pueblo es de moderna introducción y uso. Los ancianos respetables que hemos conocido en nuestra niñez, los *echeko jaunak* llevaban un sombrero de fieltro de anchas alas; aun hoy vemos algunos en Guipúzcoa, y hay valles enteros, como el de Arratia en Bizcaya, que es general, aunque afecta una forma original, doblada el ala por detrás.

La boina se introdujo de Francia, donde los bearneses y los bascos la usaban de formas más anchas. Los primeros que la adoptaron fueron los habitantes del Baztán (Nabarra), y los guipuzcoanos de la frontera

francesa: sólo después de la guerra de los siete años en que fué el distintivo del ejército carlista, se establecieron algunas fábricas en las provincias, donde se generalizó su uso, siendo hoy casi absoluto en la clase agrícola é industrial.

Más explícitos podemos ser al tratar del *calceamenti*. Raros son los que han recorrido nuestras montañas que no recuerden las *abarkas*, sandalias de cuero, y los *chapiñak*, *mantararak*, tiras de cuero ó tejido burdo de lana, que ciñen la pierna hasta la rodilla, y son, á no dudarlo, el *calceamenti* de que nos habla Séneca y ha llegado hasta nosotros. Sólo se conserva ya en los puntos más agrestes y montuosos, y en los caseríos hace pocos años se retiran y desaparecen ante la invasión de los zapatos y alpargatas.

El *chartes* ó *kapusai*, especie de dalmática oscura con capucha, burdo tejido de lana ó pelo de cabra, fué en los tiempos antiguos la prenda de abrigo de nuestros mayores, muy en armonía y apropiada al frío y húmedo clima de la montaña.

Podemos figurarnos uno de nuestros antiguos euskaros, cubierta la cabeza con un sombrero de anchas alas, generalmente caídas hacia abajo, y que levantan en determinadas y solemnes ocasiones, ó con la cabeza descubierta y el pelo largo por detrás, resguardada á veces por la capucha del *chartes*, que la cubre y abriga: ceñidas las piernas con *chapiñua* ó *mantarres*, calzado con las *abarcas*, y llevando en la mano el *makilla*, palo endurecido al fuego.

Las mujeres casadas conservan siempre con rigor sobre la cabeza *zapizaya* ó *buruko-zuriya*, pañuelo blanco ó toca que las distingue de las solteras: estas llevan la cabeza descubierta, y su sólo adorno son las hermosas trenzas de cabello que caen sobre sus espaldas.

Generalmente en el campo van descalzas de pie y pierna, y muchas veces las hemos contemplado á la entrada de los pueblos los días festivos, poniéndose los zapatos ó abarcas que llevaron en la mano, antes de penetrar *halian*, la calle, sinónimo de lugar ó villa para los habitantes de los caseríos.

Z.



FIGURAS GUIPUZCOANAS

EL GENERAL MARTÍN GARCÍA OÑAZ DE LOYOLA

Hermano mayor de San Ignacio, nació en Azpeitia hacia el año 1548 y murió en la batalla de Curavala el 23 de Diciembre de 1598.

Marchó muy joven al Perú, en 1568, al lado del virrey Francisco de Toledo, y como capitán de su guardia, y luego se ilustró por una afortunada empresa militar.

En 1572 organizó el virrey en el Cuzco una tropa contra Tupac Amaru, el último descendiente de los incas, que mantenía en la sierra una parte del antiguo prestigio de su raza, y con ella la resistencia á la dominación extranjera.

Con el simple rango de capitán, y á la cabeza de una columna de vanguardia, Oñaz de Loyola alcanzó sobre los indígenas una señalada victoria un día que salieron á cerrarle el paso en un áspero desfiladero, y probó en ese combate un valor heroico junto con una gran fuerza muscular, luchando cuerpo á cuerpo con un soldado que pretendía arrojarlo abajo de una barranca.

Batidos en aquel sitio, los naturales se replegaron al otro lado de las montañas, y pasando ríos y campos despoblados, fueron á asilarse en lugares donde nunca habían penetrado los europeos.

El capitán Oñaz de Loyola se ofreció á ir en su seguimiento, y,

efectivamente, poniéndose á la cabeza de unos veinticinco soldados escogidos, emprendió una peligrosísima campaña de varios días.

Después de hacer las marchas más penosas, cayó sobre el campamento del titulado inca; tomó á éste prisionero con sus mujeres, hijos y servidores, y los condujo á Cuzco.

«El último que entró en la ciudad, dice un escritor contemporáneo de aquellos sucesos, era el capitán Loyola con el inca Tupac Amaru, preso con una cadena de oro al cuello.»

Se sabe que aquel pobre indígena fué inhumanamente decapitado después de una farsa de proceso.

Esta jornada hizo la reputación y la fortuna del capitán Oñaz de Loyola.

Desempeñó éste el importante cargo de corregidor en varios pueblos del Perú, y poseyó bienes considerables que le permitieron llevar en todas partes una vida cómoda y ostentosa.

Además del repartimiento que se le había dado en premio de sus servicios, contaba con los bienes asignados á su esposa.

Era ésta una indígena de la familia real de los incas, sobrina del infeliz Tupac Amaru, y bautizada con los nombres de Beatriz Clara Goya.

Así, pues, cuando apenas cumplía cuarenta años, aproximadamente en 1588, Oñaz de Loyola se hallaba en una de las más ventajosas posiciones que podía ofrecer el Perú.

Por recomendación, sin duda, del virrey Toledo, fué nombrado gobernador del Paraguay.

En Septiembre de 1591, cuando se disponía á emprender por tierra el penoso viaje para llegar á su gobernación, recibió en Lima la cédula de Felipe II, por la cual le confiaba el mando de Chile, cuyo nombramiento se consigna al final de este artículo.

Embarcóse en el Callao en uno de los últimos días de Agosto ó de los primeros del mes siguiente, acompañado sólo de sus criados, encargando á su familia, que entonces residía en el Cuzco, que le siguiera en la primera oportunidad, y tomando el derrotero hallado por Juan Fernández, que abreviaba tanto aquella navegación, llegó á Valparaíso el 23 de Septiembre.

A la primera noticia de su arribo, el cabildo de Santiago hizo los ostentosos aprestos de costumbre para recibirlo.

Oñaz de Loyola entró solemnemente en la capital el 6 de Octubre,



El General Martín García Oñaz de Loyola

y después de prestar el juramento de estilo, tomó en sus manos las riendas del gobierno.

Cualesquiera que fuesen las ilusiones que llevara sobre la pronta pacificación del país, debió sufrir casi inmediatamente un doloroso desencanto.

Chile no contaba con tropas ni recursos suficientes para someter á los indígenas rebeldes.

Cuando Oñaz conoció la escasez de recursos del Tesoro para hacer frente á las necesidades de la guerra, solicitó de los vecinos de Santiago un empréstito voluntario de doce ó catorce mil pesos, «con la obligación, decía, de que si Su Majestad no tuviese por bien de mandarlo pagar, lo pagaría el mismo gobernador de su propia hacienda.»

Pero este arbitrio produjo un resultado sumamente mezquino.

Antes de mucho tiempo, Oñaz de Loyola, acordó pedir de nuevo á las personas que de su propia voluntad lo quisiesen hacer, «sirvan á Su Majestad graciosamente con lo que cada uno buenamente pudiera, de alguna cantidad de oro, caballos y armas por la mucha falta que hay de ellas.»

En virtud de esta petición se recogieron por vía de donativos algunas especies, ganados y caballos; pero, según los documentos de la época, éstos últimos eran en su mayor parte de pésima calidad y casi inútiles para la guerra.

Aunque la situación de la colonia no era muy favorable para emprender nuevas campañas, el gobernador no quiso dejar pasar el verano sin hacer alguna tentativa.

Resuelto á no volver á la capital sino cuando hubiese terminado la pacificación del país, había determinado Oñaz llevar consigo á su familia y establecer su residencia en Concepción.

En efecto, á mediados de Febrero de 1593 partía de Santiago, á la cabeza de ciento diez hombres que había reunido y acompañado por una numerosa comitiva.

El fuerte de Arauco, defendido por una débil guarnición que mandaba Alonso García Ramón, estaba entonces cercado por los araucanos.

El gobernador resolvió salir en socorro de aquella plaza con doscientos veinte hombres que pudo sacar de Concepción.

Durante su marcha no halló enemigos que intentaran cerrarle el paso, pero una vez en Arauco pudo comprender mejor las dificultades de la situación.

El número y el estado de las tropas de su mando no sólo no le permitieron acometer nuevas empresas militares, sino que no bastaban siquiera para mantenerse á la defensiva.

Oñaz de Loyola desplegó en aquellas circunstancias gran fuerza de voluntad y mucho celo en el desempeño del difícil cargo que le había confiado el rey.

Contra el parecer de muchos de sus capitanes, mantuvo en pie la plaza de Arauco.

Ofreció la paz á los indígenas, y algunas tribus, en efecto, fingieron someterse.

Dispuso que se hicieran campeadas en el territorio enemigo para destruir los sembrados de los naturales rebeldes y para contener á éstos en sus correrías, y estas operaciones, repetidas en mayor escala en el verano siguiente, fueron practicadas con bastante felicidad.

A pesar de que apenas podía disponer de unos doscientos hombres, el gobernador mantuvo durante más de un año la superioridad de sus armas sobre los araucanos, y llegó á concebir la ilusión de que con los refuerzos que esperaba del Perú podía acabar de pacificarlos para siempre.

Los refuerzos tardaron mucho, y en cambio en las aguas de Valparaíso se presentaron (24 de Abril de 1594) los ingleses, mandados por Hawkins, que se retiró llevándose algún dinero, si bien cayó en manos de los españoles pocos días después.

Convencido Oñaz de que por entonces no podía recibir los socorros que con tanta insistencia había pedido al Perú, creyó que los embarazos de la situación le autorizaban á reclamarlos de los vecinos de Santiago.

Con fecha 10 de Julio de 1594, el gobernador dió amplios poderes al sargento mayor Miguel de Olaverría.

Trasladóse éste á la capital, y sin tomar en cuenta las resoluciones dictadas en Enero anterior por el virrey del Perú y por la Audiencia de Lima, prohibiendo á los gobernadores de Chile el exigir de la población contribuciones extraordinarias, comenzó á reunir en nombre del gobernador, gente, caballos y armas para la próxima campaña.

Esta actitud produjo una excitación general, y Oñaz de Loyola se vió obligado á desistir de sus pretensiones, y no pudo contar con el contingente de tropas que esperaba.

El gobernador, reuniendo todas las fuerzas de que podía disponer,

hizo ó mandó hacer diversas correrías en el territorio enemigo, y aun dispersó en una ocasión un cuerpo considerable de indígenas que se había reunido en la ciénaga de Lumaco, al sur de Puren.

Sin tomar en cuenta lo exiguo de sus fuerzas para llevar á cabo nuevas fundaciones, en el otoño de 1594 había establecido un fuerte con el propósito de que impusiese respeto á los naturales de Catirai y de Mareguano, es decir de aquella parte de la cordillera de la costa que siempre había estado en guerra.

Eligió para ello el lugar denominado Milapoa, al lado izquierdo del Bíobío, y á muy corta distancia del punto en que sus aguas son engrosadas por las del caudaloso Laja ó Nivequetén.

El fuerte recibió el nombre de Santa Cruz, y luego el mismo Oñaz lo convirtió en Ciudad, que duró muy poco.

Satisfecho con los pequeños triunfos que había alcanzado sobre los indígenas, y creyendo sinceras las protestas de sumisión de algunas tribus, Oñaz de Loyola llegó á persuadirse de que aquella situación enteramente accidental era el resultado de sus esfuerzos y de sus cálculos.

A fines de 1594 mandó levantar una información en que constase el estado favorable que presentaban los negocios militares y la miseria á que entretanto había llegado el país.

Esta información debía ser enviada á España para demostrar al rey la urgencia que había en Chile de socorros de tropas y armas, y la confianza que debían inspirarle el celo y la inteligencia del gobernador Oñaz de Loyola.

A este fin hizo un viaje á España su secretario Domingo de Eraso.

Los refuerzos llegaron cuando ya había ocurrido la catástrofe que costó la vida á Oñaz.

En vez de los auxilios de tropa que necesitaba el reino de Chile, había recibido por aquellos años dos nuevas Ordenes religiosas: los Jesuítas y los Agustinos.

A pesar de la debilidad de sus fuerzas, Oñaz fundó una pequeña fortaleza en la ribera norte del Bíobío, á que dió el nombre de Jesús, y en los primeros meses de 1595 resolvió recorrer el distrito de Tucapel para destruir los sembrados de los indígenas de guerra.

Con este objeto partió de Santa Cruz á la cabeza de setenta soldados.

Era de temerse que los araucanos cayesen sobre esta nueva ciudad, que quedaba desguarnecida.

El gobernador, en vista de este peligro, mandó que el corregidor de Chillán, Juan Guirao, acudiese con los vecinos encomenderos de ese distrito á defender á Santa Cruz durante los quince días que debía durar la campaña.

Pero esta orden fué el origen de una escandalosa desobediencia, declarada con la más insólita arrogancia, con las armas en la mano y con amenazas que hacían desaparecer todo respeto.

Al cabo Oñaz pudo reunir en Quinel, á corta distancia de Chillán, doscientos quince auxiliares llegados del Perú, los pocos voluntarios que salieran de Santiago y un cuerpo regular de indígenas amigos (10 de Enero de 1597).

Enseguida emprendió la marcha al sur para ocupar las ciénagas de Lumaco y de Puren, en donde se hacían fuertes los araucanos, ejecutando además frecuentes correrías con que inquietaban alternativamente á los pobladores de Angol y de la Imperial.

Las tropas españolas constaban de poco más de trescientos soldados, pero esas fuerzas bastaron para desbaratar á los indígenas en numerosos encuentros.

Oñaz de Loyola levantó en Puren un fuerte al que bautizó con el nombre de San Salvador de Coya.

Durante muchos días aquellos alrededores fueron el teatro de una guerra incesante y obstinada.

Aprovechándose de la ausencia del gobernador, con una parte de sus tropas, los naturales sitiaron esa fortaleza, pero sus defensores resistieron resueltamente y dieron tiempo á que Oñaz de Loyola acudiera en su auxilio.

Los bárbaros fueron al fin derrotados, de tal suerte que al terminarse el verano, en el mes de Marzo, la comarca parecía momentáneamente pacificada.

Sin duda el gobernador Oñaz de Loyola debió hacerse esta ilusión, que debía fortificarse con los avisos que le daban los españoles del fuerte de Arauco.

Comunicaban éstos que los indígenas de Tucapel, cansados de tan largas guerras y escarmentados por sus derrotas y por las miserias que sufrían, estaban dispuestos á aceptar la paz.

Engañado por tales promesas, el gobernador resolvió trasladarse á dichos lugares en los primeros días de Abril (1597) para tocar en breve un doloroso desengaño.

A pesar de las lluvias, que aquel año fueron formidables, atravesó la cordillera de Nahuelbuta, y llegó hasta la plaza de Arauco.

Mientras se ocupaba allí en reunir á los caciques comarcanos para tratar de la paz, los indígenas de Puren volvían á tomar las armas, trababan repetidos combates contra los defensores del fuerte de San Salvador y ponían á estos á punto de sucumbir.

Oñaz marchó resueltamente en socorro del fuerte amenazado, cuyos defensores eran en su mayor parte soldados novicios y bisoños que no podían inspirar ninguna confianza.

Trasmontando de nuevo la cordillera de la costa en la estación más favorable, pasando ríos torrentosos á vado ó en balsa, según las ocasiones, y á veces á nado, llegó al fuerte de San Salvador en los momentos en que era más necesaria su presencia.

Fué necesario abandonar aquel lugar y construir en otro vecino unas palizadas, detrás de las cuales se levantaron galpones y ranchos de paja para resguardo de la tropa y para encerrar las municiones.

Pasados cinco meses, Oñaz de Loyola, con los suyos, se retiró á Angol.

Durante la primavera los bárbaros se mantuvieron sobre las armas, haciendo correrías en toda aquella comarca é inquietando á los indígenas que servían de auxiliares á los españoles.

Bajo el gobierno de Oñaz de Loyola, el año de 1596, según el mayor número de los cronistas, fué fundada en la región de Cuyo, al otro lado de los Andes, la ciudad de San Luis, condenada por su alejamiento y por su escasez de pobladores á llevar por largos años una existencia obscura y miserable.

Pedidos nuevos socorros al Perú, á donde marchó á reclamarlos Gabriel de Castilla, volvió éste á Valparaíso (1.º de Noviembre de 1597) con 140 hombres.

Como estos eran insuficientes para las necesidades de la guerra, el gobernador permaneció en las ciudades del sur reducido á la más absoluta inacción.

Venciendo no pocas dificultades y apelando á todo género de halagos y promesas, había conseguido que los soldados enganchados en Lima en 1597, para servir un solo año, consintiesen en seguir sirviendo algún tiempo más.

Los indígenas, satisfechos de no vivir inquietados en sus tierras, se mantuvieron tranquilos ó sólo hicieron pequeñas correrías, todo lo cual

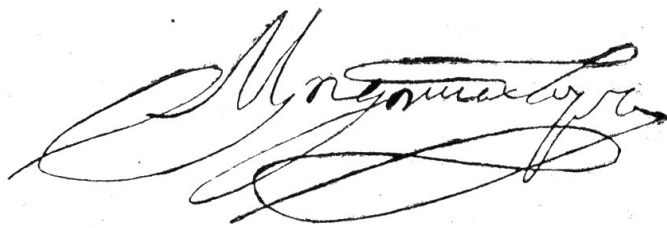
hacía creer á los más ilusos de los españoles que aquella paz relativa era la consecuencia de su poder.

En esta seguridad, Oñaz de Loyola se trasladó á Concepción en el mes de Abril (1598), y pasó una parte del invierno al lado de su familia, entendiendo en los negocios administrativos y preparándose para reanudar la guerra con más decisión y energía en la primavera siguiente.

Además visitó la plaza de Arauco, á la cual había elevado poco antes al rango de ciudad con el nombre de San Felipe.

El gobernador estaba persuadido de que los indígenas que poblaban esa región de la costa habían dado la paz de una manera estable.

Hallábase en la Imperial desde mediados de Diciembre, cuando Hernando Vallejo, corregidor de Angol, le comunicó, por medio de un natural, que los bárbaros de Puren habían comenzado sus correrías hasta en las cercanías de aquella ciudad, y que habían dado muerte á dos españoles que se aventuraron á alejarse un poco de un fortín inmediato que llamaban Longotoro.



Firma del General Martín García Oñaz de Loyola

Sin pérdida de tiempo, Oñaz de Loyola se puso en marcha, y en el camino halló la muerte.

El trágico fin avivó hacia su persona las simpatías de casi todos los que por cualquier motivo tuvieron que comunicar su muerte.

En los documentos de la época se habla generalmente de él con respeto y con estimación.

Ensalzábase, sobre todo, su piedad religiosa.

«El gobernador pasado, escribía el Padre Riveros, era muy cristiano, que confesaba y comulgaba cada ocho días, honestísimo, amigo de gente virtuosa, muy circunspecto y mirado en gastar la Real Hacienda, y muy cuidadoso en su gobierno, y sobre todo gran trabajador en la guerra; que por acudir á ella se olvidaba de mujer é hija cuasi todo el año, con tenellas muy cerca de donde andaba.»

Este retrato parece verdadero, pero es incompleto.

Oñaz de Loyola, como lo testifican otros documentos, había desco-

llado entre los más devotos españoles del siglo XVI, desplegó siempre una grande actividad en el servicio militar y soportaba con firmeza las privaciones de aquella guerra constante y sostenida que imponía tantos sufrimientos y fatigas.

Su correspondencia muestra que conoció muchos de los errores de la administración colonial, los abusos que se habían introducido y las crueldades de que eran víctima los indígenas, y que se propuso buscar el remedio contra tantos males.

*
* * *

Título de Gobernador Capitán General de las provincias de Chile á favor de Martín García Oñaz de Loyola, Caballero de la Orden de Calatrava.

«Don Felipe, etc. Acatando lo que Vos Martín García de Loyola, Caballero de la Orden de Calatrava, me habeis servido y vuestra prudencia, calidad y buenas partes, tengo por bien, y es mi merced, que agora y de aquí adelante, cuanto mi voluntad fuere, seais mi Gobernador y Capitán general de las provincias de Chile, en lugar de Don Alonso de Sotomayor, Caballero de la Orden de Santiago, que al presente lo es; y que como tal mi Gobernador y Capitán general de las dichas provincias de Chile, vos, y no otra persona alguna, useis los dichos cargos en los casos y cosas á ellos anexos y concernientes, según y de la manera que lo pueden y deben hacer los otros mis Gobernadores y Capitanes generales de semejantes provincias y en los límites y distrito que lo usó y ejerció y pudo y debió usar y ejercer el dicho Don Alonso de Sotomayor en virtud del título y poderes que de mí tenía, teniendo, como es mi voluntad que tengais, la mi justicia civil y criminal en todas las ciudades, villas y lugares que en las dichas provincias hay pobladas, y se poblasen, y la provisión de los oficios de justicia y guerra que hubiere en las dichas provincias; y por esta mi

carta ó su traslado signado de Escribano, mando al Consejo, justicia y regimiento de la ciudad de Santiago de las dichas provincias que, luego que se la mostraredes, tome y reciban de vos, el dicho Martín García de Loyola, el juramento, y con la solemnidad que en tal caso se requiere y debais hacer; y habiéndole hecho, ellos y todos los caballeros, escuderos, oficiales y hombres buenos y los oficiales de mi hacienda, capitanes y veedores y otras personas de todas las ciudades, villas y lugares de las dichas provincias, vos hayan, reciban y tengan por tal mi Gobernador y Capitán general dellos, y os dejen libremente usar y ejercer los dichos cargos y cumplir y ejecutar mi justicia en ellas por vos y vuestro lugarteniente de Gobernador y Capitán general; y que los corregimientos, alguaciles y otros oficios de justicia y guerra que así proveyeredes en las dichas provincias, los podais quitar y admover cada y cuando vieredes que á mi servicio ó á la ejecución de mi justicia convenga, y poner y subrogar otros en su lugar; oir, librar y determinar todos los pleitos y causas, así civiles como criminales, que en las dichas provincias y pueblos dellas hubiere y se causaren; y podais llevar vos y vuestros lugartenientes los derechos á los dichos cargos anexos y pertenecientes; y hacer cualesquier pesquisas en los casos de derechos permisos, y todas las otras cosas á los dichos cargos anexos y concernientes que vos y vuestros tenientes en lo que á mi servicio y ejecución de mi justicia, población y gobierno de las dichas provincias y pueblos dellas, vieredes que convenga; y para usar y ejercer los dichos cargos, y cumplir y ejecutar mi justicia, según dicho es, todos se conformen con vos, y os den y hagan dar todo el favor y ayuda que les pidieredes, y menester hubieredes, y en todo os acaten y obedezcan y cumplan vuestros mandamientos y de vuestros lugartenientes; y que en ello ni en parte de ello, embargo ni contradicción alguna no os pongan ni consientan poner, que yo, por la presente os recibo y he por recibido á los dichos cargos, y al uso y ejercicio dellos y os doy poder y facultad para los usar y ejercer, cumplir y ejecutar mi justicia, como dicho es, caso que por los susodichos, ó alguno dellos, no seais recibido á los dichos cargos; y mando al dicho Don Alonso de Sotomayor, y á cualesquier otras personas que tuvieren las varas de mi justicia en las dichas provincias, escepto el teniente de Gobernador y Capitán ge-

neral, y los demás que sirvieren los dichos oficios por provisión y título mío, que luego que por vos el dicho Martín García de Loyola, fuesen requeridos, os la den y entreguen, y no usen más de sus oficios, so las penas en que caen é incurren las personas privadas que usan de oficios públicos y reales para que no tiene poder ni facultad, que yo por las presente, les suspendo y doy por suspendidas, de los dichos oficios; y las penas pertenecientes á nuestra cámara y fisco que vos, y vuestros tenientes y las otras mis justicias hicieredes, las ejecutaréis y hareis ejecutar, y que se den y entreguen á mis oficiales de aquellas provincias; y si entendieredes ser cumplidero á mi servicio y á la ejecución de mi justicia que cualesquier personas que agora esten ó estuvieren en las dichas provincias salgan y no entren más en ellas, y se vengan á presentar ante mí, se lo mandareis de mi parte, y los hareis salir dellas conforme á la premática que sobre esto habla, dando á las personas que así enviaredes la causa por que las enviais; y si os pareciere que conviene que sea secreta, dareisela cerrada y sellada, y vos, por otra parte me enviareis otra tal para que sea informado dello; y habeis de estar advertido que cuando así enviasedes alguno no ha de ser sin muy gran causa; y es mi voluntad que hayais y lleveis de salario en cada un año con los dichos cargos cinco mil pesos de oro de minas, los cuales mando á los oficiales de mi real hacienda de las dichas provincias que os lo den y paguen de las rentas y provechos que en cualquier manera hubiere en ellas desde el día que salieredes de la Ciudad de los Reyes, ó de la parte donde recibieredes este título, y por ir á servir los dichos cargos, en adelante, durante el tiempo que lo sirvieredes; y que no habiendo las dichas rentas y provechos, no sea obligado á os mandar pagar de otra parte cosa alguno de dicho salario, que con vuestras cartas de pago y traslado signado de esta mi provisión, y testimonio del día en que así salieredes de la parte en que esta vieredes en seguimiento de vuestro viaje, mando que á los dichos oficiales se les reciba y pasen cuenta lo que así os dieren y pagaren sin otro recaudo alguno; y los unos ni los otros no hagais cosa en contrario so pena de la mi merced y de diez mil maravedís para mi cámara á cada uno de lo que en contrario hiciere; y mando á mi Virey de las provincias del Perú que, durante el tiempo que me sirvieredes en los dichos cargos, provea que no

se os quite ni remuevan los indios ni otras haciendas que al presente teneis en ella, por que esta es mi voluntad. Dada en San Lorenzo á diez y ocho días del mes de Septiembre de 1591 años.—Yo El Rey.—Yo Juan de Ibarra, Secretario del Rey Nuestro Señor.—La fice escribir por su mandado, y firmada del Consejo.»

*
* *

El retrato de Oñaz de Loyola, que se estampa en estas páginas, está fielmente reproducido del que aparece en la obra del P. Ovalle, curiosísimo libro que se custodia en la Biblioteca del Ministerio de Ultramar.



Noticias bibliográficas y literarias

En el *Homenaje* que á D. Francisco Codera y Zaidín, con motivo de su jubilación del profesorado, dedicaron recientemente varios doctos orientalistas españoles y extranjeros que quisieron dar muestra de su admiración sincera al honrado y sabio maestro de la lengua del Yemen, que ha enriquecido la cultura arábigo-hispana con tantos positivos descubrimientos, figuran varios estudios que interesan á la tierra euskara, y que por lo mismo deben ser mencionados en estas páginas. Tales son: los documentos aragoneses y nabarros que sobre cristianos y moros publica el erudito profesor de la Universidad de Zaragoza don Eduardo de Ibarra; el muy curioso trabajo que sobre *Mezquinos y exaricos* y como *datos para la historia de la servidumbre en Nabarra y Aragón* ha trazado el Sr. D. Eduardo de Hinojosa, tan modesto como competente en este linaje de investigaciones, y el notable artículo de D. Leopoldo Eguílaz y Yanguas, catedrático jubilado de la Universidad granadina, acerca del *Origen de las ciudades Garnata e Illiberri y de la Alhambra*, que al tratar de la aclaración de este difícil problema histórico, recuerda las teorías de Guillermo de Humboldt acerca del iberismo euskaro, y las considera, quizá, como demasiado definitivas, dado el estado actual de los conocimientos científicos, cuando exclama: «Yo avanzo á más: yo creo, con el ilustre Guillermo de Humboldt, que el idioma euskaro es el legítimo representante del ibérico.»

Acaba de publicarse la traducción francesa de la excelente *Historia de la literatura española* de Mr. James Fitzmaurice-Kelly, que corre ya impresa, con aplauso entusiasta de los doctos, en inglés y en castellano.

Entre las adiciones que Mr. Fitzmaurice-Kelly ha introducido en la edición francesa de su precioso libro, figura una que no puede menos de sernos simpática á los bascos, puesto que se encamina á realzar los méritos de D. Francisco Navarro Villoslada, y singularmente de su admirable novela histórica *Amaya ó los bascos en el siglo VIII*, que no logró al tiempo de su aparición el éxito que le era debido en justicia, y que hubiese conseguido seguramente, á no oponerse motivos ajenos al arte puro.

*
* *

El infatigable conservador de los Archivos de la ciudad de Brujas, Mr. L. Gilliodts-van-Severen, miembro importante de la Sociedad de emulación de aquella ciudad histórica, ha dado á luz en los últimos días del año pasado de 1904, el primer tomo de un *Cartulario* que contiene datos muy importantes para conocer las relaciones que mediaron siglos atrás entre los hijos de nuestra tierra y los moradores de Flandes. Titúlase este libro *Cartulaire de l'ancienne estaple de Bruges*, y viene en ciertos puntos á ser como complemento del *Cartulaire de l'ancien consulat d'Espagne à Bruges*, publicado por el mismo docto investigador que tan positivos servicios ha prestado á los anales de su país.

Algunos de los documentos que se citan en el nuevo *Cartulario* revelan la importancia que adquirió la marina bascongada en los últimos siglos de la Edad Media, y el terror que en ocasiones de guerra llegaron á causar sus posibles incursiones.

Sería de desear que un especialista sacara de estos documentos y de los copiosos que se extractan en el *Cartulario del antiguo Consulado de España en Brujas*, todo el fruto que es dado esperar de ellos, para poner en su debido punto la historia de las empresas comerciales y marítimas de los euskaldunes.

*
* *

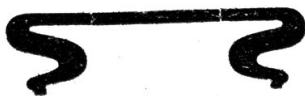
El Dr. Voulgré publica actualmente en el *Boletín de la Sociedad de Borda*, de Dax, la traducción francesa de la obra que acerca de *Iberos e Bascos* dió á luz recientemente en portugués el Sr. D. J. M. Pereira de Lima.

No es obra de la mayor importancia, ni contribuirá mucho al avance de los estudios relacionados con la materia sobre que versa, porque el autor no se muestra muy conocedor de los descubrimientos realizados desde hace ya varios años, y reproduce leyendas y ficciones que están definitivamente desechadas por la crítica histórica.

Aun cuando así sea, nos place ver que hay quien estudia con amor las cuestiones referentes á nuestros orígenes y á nuestra tierra.

* * *

En uno de los próximos números de la *Revue du Béarn et du Pays Basque* aparecerá un interesantísimo estudio del docto vascófilo inglés Mr. Wentworth Webster, tan conocido entre cuantos se han dedicado á la euskarología. Se endereza ese trabajo á esclarecer un punto de la historia eclesiástica de la Euskal-Erría, en que apenas ha fijado nadie la atención: el concerniente á las *seroras* ó *freilas* que hay en nuestras iglesias, y que indudablemente proceden de siglos remotos.



DOS INAUGURACIONES EN SAN SEBASTIÁN

EL PUENTE.—EL MUELLE

Con gran solemnidad y extraordinaria animación, y coincidiendo con la fiesta del santo Patrono de la capital de Guipúzcoa, se celebraron las inauguraciones del puente monumental de «María Cristina» y de las obras de ampliación y reparación que han sido ejecutadas en el muelle, en el trozo comprendido entre el portalón del puerto y el lado llamado por los donostiarras *Kai-berri*.

Por la mañana hubo tamborrada, función religiosa y reparto de premios á los obreros que más se distinguieron en los trabajos del nuevo puente.

Recibieron cien pesetas por ese concepto, el obrero fundidor Francisco Iglesias, los obreros escultores Angel García y Amadeo Iñurria, el cantero Bautista Aguirre y el albañil Jaime Benas; los dos primeros de Madrid, el tercero de Sevilla y los dos últimos de San Sebastián.

Componían el Jurado el alcalde Sr. Elósegui, el exdirector de Obras Públicas Sr. Alzola, que instituyó estos premios, y los Sres. Tabuyo, Ribera, Zapata, Sarasola y Goicoa y el secretario que levantó el acta.

El Sr. Alzola, después de hacer entrega de los premios, manifestó que al crear éstos le animó únicamente la idea de fomentar y favorecer el arte nacional, y dedicó frases de elogio á los obreros, á sus directores y al Ayuntamiento de San Sebastián.

El Sr. Elósegui le contestó brevemente, agradeciendo las frases de

elogio del Sr. Alzola, y abundando en el mismo pensamiento elogió la labor meritoria de los obreros, á los que felicitó é invitó al acto de la inauguración del puente.

También por la mañana se verificó la inauguración del muelle, ofreciendo magnífico aspecto las casas engalanadas y los barcos empavesados con el telégrafo de banderas.

Bendijo las obras el coadjutor de la parroquia de Santa María, don Ignacio Múgica, y terminada esta ceremonia, la grúa preparada ya sobre el muelle silbó repetidas veces como congratulándose de la inauguración, y levantó la primera carga arrancada de la bodega del vapor *María Gertrudis*, primer buque atracado al nuevo muelle y cuyo consignatario es D. Julián Salazar.

Para que todo fuese inauguración, dió la casualidad que la descarga comenzada por la grúa en el nuevo muelle, pertenece á la nueva razón social Zubiri y Compañía, que en ese día debutó.

La inauguración del nuevo puente, verificada por la tarde, fué un verdadero acontecimiento.

Al acto de la bendición, en el que actuó el arcipreste Sr. Urizar y al cual asistió numerosísima comitiva de representaciones oficiales, siguió la ejecución, por la Banda municipal, Orfeón y coro de niños, de un brillante himno, música del maestro Santesteban y letra del maestro director de la banda, Sr. Rodoreda.

El alcalde pronunció un elocuente discurso inspirado en los progresos de la capital donostiarra y encomiástico para todos los que han contribuido á su desarrollo.

El Sr. Alzola habló también con gran elocuencia, haciendo la historia del puente inaugurado; elogiando el generoso desprendimiento con que la Caja de Ahorros había contribuido á la obra y felicitando calurosamente á los autores, cuyo proyecto fué adoptado, y que son los Sres. D. Eugenio Ribera, ingeniero de caminos, y D. Julio Zapata, arquitecto.

Fijémonos—terminó diciendo el Sr. Alzola—en las figuras de los obeliscos que coronan la obra de Ribera y Zapata, y gritemos: ¡Abajo las discordias! ¡Adelante con la paz y el progreso!

El nuevo puente de «María Cristina» consta de tres arcos de veinticuatro metros de luz, siendo su ancho de veinte metros. Los obeliscos, rematados por grupos escultóricos, alcanzan dieciocho metros de altura.

El Jurado que adoptó el proyecto estaba compuesto de los señores D. Pablo Alzola, D. Evaristo de Churrua, D. Enrique Gadea, D. Recaredo Uhagón y D. Marcelo Sarasola.

El presupuesto general fué de 499.033,50 pesetas, importando el puente 378.694,50 y los cuatro obeliscos monumentales de entrada y salida 120.340.

*
* * *

Muchos poetas conmemoraron también el día de San Sebastián de 1905, evocando con entusiasmo, en estrofas expresivas, las glorias y grandezas de la hermosa ciudad donostiarra:

Z U B I B E R R I Y A

Goizetikan dago gaur jendia ernaiya
Ikusitzeko gogoz zubi bat berriya,
Toki onian dago yayo ipiñiya;
Laister igaroko da jende ugariya,
Gutziz apaidutzen du orrek Donostiya.

Leku eder batetik irten da diruba
Gaizki ez banago ni, ala det aituba;
Alai dago erriya, guziz arrituba,
Ikusirik zubiya orren apainduba,
Illabete guchiyan dana osatuba.

Bi bastarretan daude zaldun ta zaldiak
Lau tontorren gañetan biziro jarriak;
Badiruri daudela anchen ipiñiak
Jakin zaten kanpotik datozen jendiak
Donostiak dituben argiro doaiak.

Jayo eta bizi naizen kayol ontan
Kantari ekiten det noizian beñian,

Ez naiz ariko nozki leku bat obian
 Arkitzen ez dalako joanik emendikan
 ¡Ez! beste Donosti bat, munduaren jiran.

JOSÉ ZAPIRAIN.

* *
 * *

DONOSTIYA

¿Zergatik alaitu ta
 arki da erriya,
 ta berekin batian
 bere alderdiya?
 azaldutzen dalako
 gar *zubi berriya*,
 lantegi oso eder
 begiragarriya,
 zeñek onratzen duben
 oso Donostiya.

Len *Iruchulo* zanak
 oi zuben agiñdu,
 bear zala erriya
 osoro berdiñdu;
 ordutikan naiko lan
 egoki egiñ du,
Pakea eta Lana
 arturik zimendu,
 agindutako denak
 dizkigu ordaiñdu.

Lengo murru illunak,
 antziñako griñak,
 baztar, choko ta tontor
 ziran desberdiñak;
 botarik, jarri dira
 toki chit apaiñak;

ayen orde z daude gaur
eche guztiz fiñak,
diruditela denak
moldian egiñak.

Egiñ dira elizak,
eche egokiyak,
kale zabal ederrak
legunki jarriyak;
kai-berri, pauso leku
begiragarriyak,
playa, plazak, baratzak
ta arboldegiyak,
au dena onratzen du
gaur *Zubi Berriyak*.

Gure erri maitia
aurrera lanian,
segitu zazu bada
guziyen onian;
lagunduko dizugu
aldegun denian,
zurekin poza senti
degu barrenian,
¡guk goñatu nai degu
zure magalian!

Zeru chiki onetan
naiz jayo ta azi,
emen ditut lege ta
oiturak ikasi,
zugandik ez det joan nai
iñora igasi
bertan nai det pakian
ill artian bizi,
¡Emen nai ditut nere
ezur denak utzi!

JOSÉ ARTOLA.



RECUERDOS

OTRA INAUGURACIÓN

Cuarenta y seis años se van á cumplir que, en el mismo espacio en donde ahora se extiende el hermoso puente levantado por los señores Ribera y Zapata, se solemnizaba también un acontecimiento grande, espléndido: la inauguración de las obras del ferrocarril del Norte.

Aquella memorable fecha, 22 de Junio de 1858, se relaciona tan estrechamente con la brillante inauguración efectuada, como que ésta es una consecuencia de aquella, y ambas fechas han de registrarse con esplendor en los anales de la moderna Donostia.

Una de las personas que se ofrecieron para asistir á la inauguración del puente, es el digno director de los Ferrocarriles del Norte, Monsieur Gustavo Bachy, persona cultísima, ingeniero ilustre, cuya presencia en el acto solemne ya celebrado, asocia á la importantísima Empresa que tan dignamente dirige, á esta nueva manifestación de vida y de adelanto que hoy ofrece la ciudad de San Sebastián, y en la que una parte muy principal corresponde al influjo que los caminos de hierro ejercen en el progreso de los pueblos.

Por eso nos parece oportuno recordar aquel fausto acontecimiento que nuestros mayores celebraron en las mismas márgenes de ese manso y pintoresco Urumea, cuando al inaugurar las obras de la vía férrea, se abrían nuevos horizontes al porvenir de nuestro suelo.

Por eso, al celebrarse la inauguración del nuevo puente de «María

Cristina», nosotros vamos á hacer memoria de lo que ahí, en el espacio que ocupa la nueva obra, celebraba el San Sebastián del año 1858.

Esta provincia, deseosa de activar los trabajos del camino de hierro que había de unirnos con el interior de España, aportó á la Sociedad del Crédito Moviliario, concesionaria de aquellas obras, una suscripción de *treinta y cinco millones* de reales oro.

Dice un cronista francés de aquellos días: «Guipúzcoa, con ese arranque, no ha tenido que imponerse sacrificio alguno; ha dado sólo una prueba de su bienestar general y de la energía de su patriotismo.»

La inauguración del 22 de Junio de 1858 no tuvo un carácter exclusivamente local; fué más, fué la fiesta de la tierra y de la civilización.

Allí se manifestó con grandeza el valor de la raza y el espíritu de asociación y de trabajo que realiza la fraternidad de los pueblos.

Guipúzcoa invitó para acto tan memorable á París y á Madrid: se reunieron en San Sebastián, con motivo de aquella inauguración, González Bravo, D. Pascual Madoz, el general Lersundi, D. Claudio Antón de Luzuriaga, D. Enrique O'Donell, en representación de su hermano D. Leopoldo, que no pudo asistir por haberse encargado poco antes de la Presidencia del Consejo de ministros; otros muchos personajes políticos y los diputados por Guipúzcoa D. Fermín de Lasala y el señor Mariategui, iniciadores los dos de la suscripción provincial.

De París y del Crédito Moviliario concurren los Sres. Osma, Isaac y Eugenio Pereire, Auchy, duque de Glucksberg, Duclere, Dixio, Delessert, Raymond, acompañados de los ingenieros Lechatelliers, Bommart, Letourneur, Durand, Desonjeries y Lanteires.

Se hallaban también presentes el cónsul inglés y Mr. Meureville, cónsul de Francia, y ocupando puestos preferentes, el alcalde de Tolosa, el de esta ciudad, D. Angel Gil de Alcaín, el diputado foral Sr. Zabalay el gobernador civil D. Miguel María de Artazcoz.

La ceremonia de la inauguración tuvo lugar primeramente en Tolosa por la mañana.

La antigua capital foral dispensó á los invitados un recibimiento grandioso; toda la población se engalanó; por doquier flameaban banderas y gallardetes.

En cuanto las diligencias que conducían á la comitiva fueron avisadas por el vecindario tolosano, el pueblo salió al encuentro, la música, el tamboril, las campanas se echaron á vuelo, y clero, Ayuntamiento y vecindario de Tolosa, en masa, entre el estampido de los chupinazos,

recibió en medio del más vivo entusiasmo á las comisiones que acudían á la inauguración de los trabajos de la vía férrea.

Después del Te-Deum tuvo lugar la bendición de las obras, y á la terminación del acto religioso toda la jurisdicción participó de la alegría que produjo el memorable acontecimiento.

El Municipio de Tolosa ofreció á los invitados un almuerzo digno del señorial é hidalgo solar de los Andía.

A las primeras horas de la tarde se engancharon los coches y á toda velocidad se trasladaron á San Sebastián los invitados en compañía del Ayuntamiento de Tolosa.

San Sebastián acogió con el mismo entusiasmo á los comisionados. Una vez en esta ciudad, el vecindario se dirigió al lugar en donde se levanta en el día la estación del Norte, terrenos que entonces eran del dominio del Urumea.

El cuadro que presentaba el espacio comprendido entre los actuales puentes de María Cristina y Sta. Catalina, era verdaderamente encantador.

Las gabarras y las chalupas, traineras y botes de este puerto, aparecieron en el río vistosamente adornadas.

Las comisiones, las autoridades, etc., el clero y las sociedades particulares, ocupaban las embarcaciones engalanadas, así como las bandas de música, tamboril y coros, y amenizado por el estampido de las salvas, dieron principio los trabajos del ferrocarril.

En momento determinado, la muchedumbre se apresuró á arrojar paletadas de tierra al Urumea, hacia el sitio en donde se proyectaba construir la estación, que es el que hoy ocupa.

Uno de los invitados extranjeros, ante aquel júbilo, ante la cultura que manifestaba el pueblo donostiarra, lanzó entusiasmado desde la barca, con toda la fuerza de sus pulmones, la salutación siguiente en lengua francesa:

«¡Honor á San Sebastián! Con ese entusiasmo lograreis muy en breve ser una población de primer orden; sentís vuestra patria y buscáis la santa unión de los pueblos; os inspira el genio emprendedor y poseéis el sentimiento del arte; teneis la fe de vuestros anteriores y ella os guía en la vida progresiva; teneis la religión del patriotismo y sois sucesores legítimos de aquellos bascos que supieron conquistar países para la corona de Castilla: ¡Viva San Sebastián!»

El orador fué frenéticamente aclamado y saludado con hurras por las comisiones todas.

La escogida banda, en unión del coro compuesto de trescientas voces, entonó magestuosamente la cantata euskara, después un himno y luego un hermoso zortziko alusivo también al acto.

La letra en bascuence de la cantata fué escrita por D. Ramón Gabilondo, padre de nuestro amigo D. Eugenio, y consignamos con sinceridad que los versos de referencia son de los buenos que conocemos de aquella feliz época.

El texto del himno, expresivo y vigoroso, fué escrito por el inolvidable D. Ramón Fernández, el amigo inseparable del maestro Santesteban, padre.

Ambas composiciones, *para que no se pierdan*, se reproducen á continuación de este artículo.

La fiesta terminó con un gran banquete en la Casa Consistorial.

Se iluminaron las tres hileras de balcones de las casas que forman la plaza. San Sebastián en masa se reunió en el *cuadrilátero* y se esparcía la muchedumbre por las calles contiguas; el tamboril, las músicas, los coros, etc., dieron realce á la manifestación de aquella noche.

En el salón principal del Ayuntamiento, lugar destinado al banquete, y á la cabecera de la mesa, en el testero, se expuso esta inscripción rodeada de laurel y banderas de ambas naciones:

« SUBSCRIPCIÓN DE GUIPÚZCOA: 35 MILLONES »

El banquete resultó uno de esos actos que hacen época en la vida de los pueblos.

A la hora del champagne el primero que habló fué D. Pascual Maiz, que pronunció un discurso magistral, y con decir que los que le siguieron en el uso de la palabra fueron los personajes más salientes de la política, de la ingeniería y de la banca, se comprenderá que para hablar ante tan selecta concurrencia, había que tentarse antes la ropa.

Sin embargo, el popular D. Angel Gil de Alcaín, el *alcalde enérgico*, representó con toda dignidad á la ciudad donostiarra.

La inauguración de las obras del Ferrocarril del Norte, el derribo de las murallas y el trazado del Ensanche, son páginas admirables que cuenta la época moderna de nuestra incomparable Donostia.

De intento hemos dejado para el final, con objeto de cerrar este artículo con llave de oro, las palabras del ilustre alcalde de Tolosa en aquella ocasión.

Uno de los miembros del Crédito Moviliario brindó en estos términos en el almuerzo ofrecido por aquel Ayuntamiento:

—«Yo saludo, señores, con toda la efusión de mi alma al honrado pueblo de Tolosa; le felicito por su amor al trabajo y por su iniciativa y por el nombre prestigioso que siempre ha gozado en la Historia, y aprovechando esta oportunidad, me dirijo al alcalde de este noble pueblo para entregarle en nombre del Crédito Moviliario la suma de diez mil francos con destino á los pobres de su jurisdicción.»

Todos los comensales acogieron con una estruendosa salva de aplausos el espléndido ofrecimiento.

Cuando más fuerte era aquel ruidoso palmoteo, se levantó el alcalde D. Ramón de Lizarzaburu, y con frase noble y caballerosa, dijo:

—«Tolosa agradece con el corazón el ofrecimiento del Crédito Moviliario; pero Tolosa no puede aceptar los diez mil francos que ofrece para los pobres, porque en este solar hidalgo no hay pobres. Nuestros fueros, buenos usos y costumbres, no los consienten. Aquí todos trabajan, aquí todos tienen una profesión, y todos se honran en vivir con el sudor de su frente.....!»

Los principales periódicos de París ap'audieron admirados, y consignaron en sus columnas las elocuentes palabras, expresivas y transcendentales, del insigne alcalde de Tolosa.....!!

F. LÓPEZ-ALÉN.

